

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

valabil pentru anul I de studii
an universitar 2024-2025

Facultate:	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
Ciclul de studii universitare:	Masterat
Denumirea programului de studii universitare de masterat:	Teoria și practica traducerii (engleză și franceză)
Denumirea calificării¹ dobândită în urma absolvirii programului de studii:	Specialist în teoria și practica traducerii și interpretării
Titlul acordat:	Master în filologie
Durata studiilor (în ani):	2 ani
Numărul de credite (ECTS):	120
Forma de învățământ:	Cu frecvență (IF)
Limba de predare:	Română, Engleză/Franceză
Locația geografică de desfășurare a studiilor:	Timișoara
Încadrarea programului de studii în domenii de știință	
Domeniul fundamental:	Științe umaniste și arte
Ramura de știință:	Filologie
Domeniul de studii universitare de masterat:	Filologie
Denumirea domeniului <u>larg</u> de studii (conform DL-ISCED F-2013):	Științe umaniste și arte
Denumirea domeniului <u>restrâns</u> de studii (conform DR-ISCED F-2013):	Studiul limbilor
Denumirea domeniului <u>detaliat</u> de studii (conform DDS-ISCED F-2013):	Literatură și lingvistică

¹ Calificarea (*qualification*) este rezultatul formal al unui proces de evaluare și validare, care este obținut atunci când un organism/o autoritate competent/ă stabilește că o persoană a dobândit rezultate ale învățării corespunzătoare unor standarde prestabilite. Calificările dobândite de absolvenții programelor de studii din învățământul superior sunt atestate prin diplome, prin certificate și prin alte acte de studii eliberate numai de către instituțiile de învățământ superior acreditate.

PREZENTAREA GENERALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII UNIVERSITARE

1. Misiunea programului de studii²

Programul de studii universitare de masterat *Teoria și practica traducerii (engleză și franceză)* are în vedere consolidarea și aprofundarea competențelor de comunicare interculturală în limbile engleză și franceză, consolidarea și aprofundarea competențelor de comunicare orală și scrisă în binomul limba română - limba engleză, respectiv limba română - limba franceză, a competențelor de gândire critică, analiză interdisciplinară a discursului, transfer cultural-intelectual și mediere culturală. Obiectivele și profilul de competențe, dezvoltat în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor, sunt prezentate sintetic mai jos și detaliat în fișele disciplinelor cuprinse în planul de învățământ.

² Conform *Cartei universitare* (articolul 5), **misiunea generală a UVT este de cercetare științifică avansată și educație, generând și transferând cunoaștere către societate** prin:

a) cercetare științifică, dezvoltare, inovare și transfer tehnologic, prin creație individuală și colectivă, în domeniul științelor, al științelor ingineresti, al literelor, al artelor, prin asigurarea performanțelor și dezvoltării fizice și sportive, precum și valorificarea și diseminarea rezultatelor acestora;

b) formare inițială și continuă, la nivel universitar, în scopul dezvoltării personale, a inserției profesionale a individului și a satisfacerii nevoilor de competențe ale mediului socio-economic.

UVT își asumă misiunea proprie de catalizator al dezvoltării societății românești prin crearea unui mediu inovativ și participativ de cercetare științifică, de învățare, de creație cultural-artistică și de performanță sportivă, transferând spre comunitate competențe și cunoștințe prin serviciile de educație, cercetare și de consultanță pe care le oferă partenerilor din mediul economic și socio-cultural.

Realizarea misiunii UVT se concretizează în (*articolul 6 din Carta UVT*):

- promovarea cercetării științifice, a creației literar-artistice și a performanței sportive;
- formarea inițială și continuă a resurselor umane calificate și înalt calificate;
- dezvoltarea gândirii critice și a potențialului creativ al membrilor comunității universitare;
- crearea, tezaurizarea și răspândirea valorilor culturii și civilizației umane;
- promovarea interferențelor multiculturale, plurilingvistice și interconfesionale;
- afirmarea culturii și științei românești în circuitul mondial de valori;
- dezvoltarea societății românești în cadrul unui stat de drept, liber și democrat.

2. Competențe și rezultate așteptate ale învățării formate în cadrul programului de studii

A. COMPETENȚE³

❖ Competențe-cheie⁴:

- C1. Competențe multilingvistice;
- C2. Competențe digitale;
- C3. Competențe antreprenoriale.

❖ Competențe profesionale⁵:

- CP.1. Dezvoltă o strategie de traducere - efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate;
- CP.2. Efectuează interpretare bilaterală - înțelege și interpretează declarațiile verbale în ambele sensuri ale unei perechi de limbi, menținând în același timp intenția de comunicare a emițătorului;
- CP.3. Efectuează interpretare orală între două părți - transformă o limbă vorbită în alta pentru a asigura comunicarea între două părți care nu vorbesc o limbă comună;
- CP.4. Interpretează consecutiv limba vorbită - traduce ce spune un vorbitor când vorbitorii fac pauză după două sau mai multe propoziții, corect și complet și pe bază de notițe. Vorbitorul așteaptă ca interpretul/interpreta să încheie înainte de a continua;
- CP.5. Interpretează simultan limba vorbită - traduce ce spune un vorbitor cu precizie și în întregime în același ritm de vorbire, fără decalaj de timp;
- CP.6. Memorează cantități mari de informații - reține cantități mari de informații și ia note pentru o interpretare corectă;
- CP.7. Menține o dicție bună - vorbește în mod clar și precis, pentru ca ceilalți să înțeleagă exact ce se spune. Pronunță cu precizie cuvintele, ca să nu comită erori sau să spună în mod neintenționat ceva incorect;
- CP.8. Percepe contextul atunci când interpretează - utilizează situațiile și contextul pentru a înțelege mai bine semnificația a ceea ce se spune. Înțelege persoanele implicate și situația, cum

³ *Competența (competence)* reprezintă capacitatea dovedită de a selecta, combina și utiliza adecvat cunoștințe, aptitudini și abilități personale, sociale și/sau metodologice și alte achiziții constând în valori și atitudini, pentru rezolvarea cu succes a unei anumite categorii de situații de muncă sau de învățare, precum și pentru dezvoltarea profesională ori personală în condiții de eficacitate și eficiență

⁴ *Competențele-cheie pentru învățarea pe tot parcursul vieții* sunt acele competențe de care au nevoie toți cetățenii pentru împlinirea și dezvoltarea personală, ocuparea unui loc de muncă, incluziune socială și cetățenie activă, fiind dezvoltate în perspectiva învățării pe tot parcursul vieții, începând din copilăria mică și pe tot parcursul vieții adulte, prin intermediul învățării formale, non-formale și informale.

⁵ *Competențele profesionale* reprezintă capacitatea de a realiza activitățile cerute la locul de muncă la nivelul calitativ specificat în standardul ocupațional. Acestea se dobândesc pe cale formală, respectiv prin parcurgerea unui program organizat de o instituție acreditată.

ar fi dispoziția și mediul, va permite o interpretare mai precisă, deoarece, prin urmare, interpretul/interpreta se va familiariza cu poziția vorbitorului;

CP.9. păstrează sensul discursului original - traduce discursul fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. Se asigură că mesajul original este transmis și nu își exprimă sentimentele sau opiniile proprii. Depune eforturi pentru a păstra sensul dorit;

CP.10. Stăpânește normele lingvistice - stăpânește tehnicile și practicile limbilor care trebuie traduse. Aceasta include atât limba maternă, cât și limbile străine. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate;

CP.11. Traduce concepte lingvistice - traduce dintr-o limbă într-o altă limbă. Corelează cuvintele și expresiile cu elementele corespunzătoare din alte limbi, asigurându-se în același timp că mesajul și nuanțele textului original sunt păstrate;

CP.12. Vorbește mai multe limbi străine - stăpânește limbi străine pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi străine;

CP.13. Efectuează interpretare la conferințe - pune în practică tehnicile de interpretare a informațiilor, scrise sau vorbite, în cadrul conferințelor. Păstrează acuratețea și nuanțele mesajului de la o limbă la alta;

CP.14. Efectuează traducere simultană orală a textelor - citește documente cu voce tare într-o limbă diferită de limba în care este redactat documentul;

CP.15. Utilizează software de procesare de text - utilizează aplicații software pentru calculatoare pentru compunerea, editarea, formatarea și tipărirea oricărui tip de material scris;

CP.16. Aplică reguli de gramatică și ortografie - aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte;

CP.17. Consultă surse de informare - consultă sursele de informare relevante pentru a găsi o sursă de inspirație, pentru a se educa cu privire la anumite subiecte și pentru a obține informații de context;

CP.18. Furnizează informații în scris - comunică în scris informații prin intermediul mass-mediei digitale sau al presei scrise, în funcție de necesitățile grupului țintă. Structurează conținutul în conformitate cu specificațiile și standardele. Aplică reguli de gramatică și ortografie;

CP.19. Nu se abate de la textul original - traduce texte fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. Se asigură că mesajul original este transmis. Nu își exprimă propriile sentimente și opinii;

CP.20. Revizuieste traduceri - compară și efectuează editare bilingvă prin citirea lucrării traduse și compararea ei cu textul original;

CP.21. Traduce diferite tipuri de texte - Înțelege natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice;

CP.22. Traduce etichete - interpretează și traduce etichetele dintr-o limbă într-o altă limbă, depunând eforturi pentru a asigura acuratețea în limba țintă;

CP.23. Utilizează dicționare - folosește glosare și dicționare pentru a căuta sensul, ortografia și sinonimele cuvintelor;

CP.24. Verifică text - citește un text în mod amănunțit, caută, revizuieste și corectează erori pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare;

CP.25. Verifică traduceri - citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului;

CP.26. Înțelege materialul care urmează să fie tradus - citește și analizează conținutul și temele materialului de tradus. Traducătorul trebuie să înțeleagă ceea ce este scris pentru a asigura cea mai bună traducere a conținutului. Traducerea cuvânt cu cuvânt nu este întotdeauna posibilă, iar traducătorul trebuie să navigheze în limba respectivă pentru a păstra cel mai bine sensul textului;

CP.27. Creează subtitrări - creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul;

CP.28. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor - ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, păstrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia;

CP.29. Utilizează software pentru memorii de traducere - facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere;

CP.30. Utilizează traducerea asistată de calculator - operează programe de traducere asistată de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică;

CP.31. Adaptează jocul creat la cerințele pieței - urmărește tendințele în materie de jocuri pentru a adapta dezvoltarea de noi jocuri la nevoile actuale ale pieței;

CP.32. Dezvoltă baze de date terminologice - colectează și prezintă termeni, după verificarea legitimității lor, pentru a crea baze de date terminologice pe o serie de domenii;

CP.33. Transcrie dialoguri - transcrie în mod precis și rapid dialogurile;

CP.34. Execută editare video - rearanjează și editează înregistrarea video în cursul procesului de post-producție. Editează materialul filmat utilizând o varietate de aplicații software, instrumente și tehnici, cum ar fi corecția și efectele de culoare, efectele de viteză și intensificarea audio.

Competențe transversale⁶:

- **Competențe personale:**

CT.1. Respectă confidențialitatea - respectă setul de norme care stabilesc nedivulgarea informațiilor, cu excepția unei alte persoane autorizate;

CT.2. Își actualizează competențele lingvistice - desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine;

CT.3. Respectă standarde de calitate în traducere - respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea;

⁶ *Competențele transversale* reprezintă achizițiile valorice și atitudinale care depășesc un anumit domeniu/program de studii și se exprimă prin următorii descriptori: responsabilitate și autonomie, interacțiune socială, dezvoltare personală și profesională

CT.4. Utilizează instrumente de localizare - utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere;
CT.5. Descrie scene - vizionează îndeaproape scenele pentru a înțelege esența acestora și descrie elementul spațial, sunetele și dialogul;
CT.6. Sintetizează informațiile - sintetizează informațiile inițiale fără a pierde mesajul original și găsește modalități economice de comunicare a acestuia;

- **Competențe interpersonale:**

CT.7. Își menține la zi cunoștințele profesionale - participă regulat la ateliere educaționale, citește publicații profesionale, participă activ la societăți profesionale;
CT.8. Conștientizează dimensiunea interculturală - manifestă sensibilitate față de diferențele culturale, luând măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite și promovează integrarea acestora în cadrul unei comunități;

- **Competențe de cetățenie globală:**

CT.9. Respectă standardele de calitate în interpretariat - respectă standardele convenite pentru a se asigura că cerințele pentru interpreți sunt îndeplinite și pentru a garanta unitatea. Aceasta poate include standarde precum standardul european EN 15038 pentru traducere;
CT.10. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere - desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplică un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării;

B. REZULTATE AȘTEPTATE ALE ÎNVĂȚĂRII⁷

a) Cunoștințe⁸

- Cunoașterea strategiilor de traducere specifice diverselor domenii și a modalităților de traducere.
- Cunoașterea metodelor și a instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de informare și documentare specifice domeniului de studii.
- Cunoașterea tehnicilor și a practicilor limbilor care trebuie traduse. Acestea includ atât limba maternă, cât și limbile străine.
- Cunoașterea și înțelegerea terminologiei, a principiilor, a teoriilor și a practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.
- Cunoașterea elementelor de text, situație și context în vederea efectuării traducerii orale simultane și consecutive în contexte academice și non-academice.
- Cunoașterea subtilităților culturale, a exprimării idiomatice și a sensibilităților sociale care influențează comunicarea orală.
- Cunoașterea metodelor și a strategiilor care funcționează cel mai bine pentru optimizarea procesului de interpretare.
- Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă.
- Cunoașterea strategiilor de adaptarea a mesajelor în funcție de ceea ce transmite contextul comunicării.
- Cunoașterea modalităților de analiză discursivă și de reducere a riscului de confuzii, neînțelegeri și pierderi de informații.
- Cunoașterea strategiilor de facilitare a înțelegerii și asimilării de noi concepte și terminologii specifice.
- Cunoașterea și înțelegerea structurilor lingvistice și a diversității gramaticale în cazul limbilor străine, dar și ale limbii materne.
- Cunoașterea unor subiecte diverse și a terminologiei specifice.
- Cunoașterea construcțiilor lingvistice avansate și a modalităților de exprimare în diferite limbi.
- Cunoașterea ritmului și a specificității fonetice a unei limbi străine.

⁷ *Rezultatele învățării (learning outcomes)* înseamnă enunțuri care se referă la ceea ce cunoaște, înțelege și este capabil să facă un cursant la terminarea unui proces de învățare și care sunt definite sub formă de cunoștințe, abilități, responsabilitate și autonomie.

⁸ *Cunoștințele (knowledge)* înseamnă rezultatul asimilării de informații prin învățare. Cunoștințele reprezintă ansamblul de fapte, principii, teorii și practici legate de un anumit domeniu de muncă sau de studiu. Cunoștințele sunt descrise ca fiind teoretice și/sau faptice. Cunoștințele se exprimă prin următorii descriptori: cunoaștere, înțelegere și utilizare a limbajului specific, explicare și interpretare

- Cunoașterea procesului de automatizare a unor sarcini repetitive precum selectarea stilurilor de formatare, corectarea automată a ortografiei și gramaticii, numerotarea paginilor etc. prin utilizarea software-ului de procesare de text.
- Cunoașterea aspectelor legate de responsabilitate și etică jurnalistică, cum ar fi verificarea informațiilor, respectarea drepturilor individuale și evitarea prezentării tendențioase sau partizane a subiectelor.
- Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare științifică scrisă și orală în limbile română, engleză și/sau franceză.
- Cunoașterea structurilor lingvistice și a modului de utilizare corectă a vocabularului în limbile de lucru.
- Cunoașterea și înțelegerea principiilor de analiză și traducere a diverselor conținuturi cu grad înalt de complexitate lingvistică și intelectuală.
- Cunoașterea particularităților domeniului tehnic, etichetele putând fi utilizate într-o varietate de domenii, inclusiv în industria alimentară, farmaceutică, electronică etc.
- Cunoașterea sensurilor multiple ale unui cuvânt sau expresii, precum și a strategiilor de utilizare a acestora în diferite contexte.
- Cunoașterea informațiilor despre originea, evoluția și utilizarea cuvintelor în diverse contexte culturale și istorice, ceea ce contribuie la o mai profundă înțelegere a limbii și a culturii asociate acesteia.
- Cunoașterea și înțelegerea structurii și a fluxului comunicării scrise.
- Cunoașterea și înțelegerea profundă a nevoilor și așteptărilor clienților sau beneficiarilor finali, astfel încât traducerile livrate să satisfacă cerințele acestora în mod adecvat.
- Cunoașterea și înțelegerea caracteristicilor și a nevoilor audienței țintă.
- Cunoașterea tehnică a diferitelor instrumente și software-uri specializate utilizate în procesul de subtitrare.
- Cunoașterea diferențelor culturale și lingvistice și a modului în care acestea pot influența înțelegerea și interpretarea mesajului.
- Cunoașterea structurilor frazeologice și a expresiilor specifice unei limbi, care pot genera ambiguități în procesul de traducere.
- Cunoașterea funcționalităților programelor de traducere asistată de calculator precum memorii de traducere și glosare, care ajută traducătorii să traducă mai rapid și mai eficient.
- Cunoașterea funcționalităților incorporate în programele de traducere asistată de calculator pentru verificarea calității și asistență lingvistică prin identificarea și corectarea erorilor în timpul procesului de traducere.
- Cunoașterea și înțelegerea avansată a structurii și utilizării limbajului specific, lucrând cu o varietate de termeni și concepte din diferite domenii.
- Cunoașterea și înțelegerea relațiilor dintre termeni.
- Cunoașterea diferitelor stiluri de vorbire, dialecte, accente și registre lingvistice, înțelegând diversitatea limbajului și modul în care oamenii comunică în diferite contexte.

- Cunoașterea diverselor tehnici precum tăierea și montajul secvențelor, ajustarea culorilor și luminozității, adăugarea de efecte și tranziții etc.
- Cunoașterea seturilor locale, naționale și internaționale de norme care stabilesc transferul și nedivulgarea informațiilor.
- Cunoașterea standardelor convenite pentru a se asigura că cerințele pentru interpreți sunt îndeplinite și pentru a garanta unitatea. Aceasta poate include standarde precum standardul european EN 15038 pentru traducere.
- Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.
- Cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic).
- Cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic).
- Cunoașterea diferențelor culturale, necesară în vederea transferului mesajelor în cadrul unei comunități.
- Cunoașterea și aplicarea nuanțată și pertinentă a criteriilor și metodelor de evaluare a traducerilor.
- Cunoașterea strategiilor lingvistice de adaptare a conținutului textual de la o cultură la alta.
- Cunoașterea și înțelegerea elementelor simbolice și metaforice și a importanței lor în transmiterea temelor și a conflictelor din discurs.
- Cunoașterea modalităților de a extrage și a rezuma informația esențială dintr-un document (abilitatea de a rezuma).

b) Abilități⁹:

- Utilizarea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.
- Menținerea unei dicții bune pe perioade lungi, în activități de traducere orală.
- Păstrarea acurateței și nuanțelor mesajului în transferul de la o limbă la alta.
- Capacitatea de a utiliza în mod nuanțat limbile engleză și franceză (inclusiv în relație contrastivă cu româna)
- Abilitatea de ascultare activă și înțelegerea rapidă a informațiilor în interpretarea dintr-o limbă în alta.
- Capacitatea de a filtra informații relevante și nuanțe pragmatice ale discursului vorbit.

⁹ *Abilitatea (skill)* reprezintă capacitatea de a aplica și de a utiliza cunoștințe pentru a duce la îndeplinire sarcini și pentru a rezolva probleme. Abilitățile sunt descrise ca fiind cognitive (implicând utilizarea gândirii logice, intuitive și creative) sau practice (implicând dexteritate manuală și utilizarea de metode, materiale, unelte și instrumente). Abilitățile se exprimă prin următorii descriptori: aplicare, transfer și rezolvare de probleme, reflecție critică și constructivă, creativitate și inovare.

- Abilitatea de a dezvolta strategii eficiente de gestionare a stresului în situații de interpretare simultană și consecutivă.
- Abilitatea de a traduce ce spune un vorbitor când vorbitorii fac pauză după două sau mai multe propoziții, corect și complet și pe bază de notițe.
- Abilitatea de a găsi echivalențe între expresiile din limba sursă și limba țintă.
- Abilitatea de a extrage esența unui discurs pentru a-l transmite în altă limbă.
- Abilitatea de a organiza și sintetiza rapid informațiile în minte.
- Abilitatea de a traduce ce spune un vorbitor cu precizie și în întregime în același ritm de vorbire, fără decalaj de timp.
- Capacitatea de a asculta, procesa și traduce mesajele în timp real, fără a devia de la sensul original.
- Abilitatea de a efectua mai multe sarcini în același timp, cum ar fi ascultarea și interpretarea discursului vorbitorului, exprimarea în altă limbă și menținerea coerenței și a fluenței.
- Abilitatea de a reține cantități mari de informații și de a lua notițe pentru o interpretare corectă.
- Flexibilitate în abordarea diferitelor tipuri de interpretare, indiferent de domeniu (juridic, medical, diplomatic sau alte domenii).
- Abilitatea de a identifica informațiile cheie dintr-un discurs complex.
- Abilitatea de a captura nuanțele și subtilitățile mesajului, în loc de limitarea doar la înțelesul literal.
- Abilitatea de a înțelege mai profund mesajul transmis, evitând astfel confuziile și interpretările greșite.
- Abilitatea de a transmite mesaje în mod fidel și complet, evitând distorsionarea sau pierderea de informații importante în timpul comunicării.
- Abilitatea de a conserva intenția și emoțiile vorbitorului, mesajul fiind transmis într-un mod autentic și captivant.
- Capacitatea de a îmbunătăți abilitățile de învățare și adaptabilitatea lingvistică.
- Abilitatea de a traduce texte care pun în valoare tradițiile, folclorul și valorile unei culturi pentru un public mai larg.
- Capacitatea de a face conexiuni între concepte lingvistice diferite.
- Abilitatea de a transmite mesaje complexe și detaliate între vorbitori și auditoriu în timp real.
- Abilitatea de a transmite fidel și cu precizie informații, contribuind astfel la înțelegerea reciprocă și colaborarea între participanții la conferință.
- Abilitatea de a gestiona situațiile dificile și de a oferi o interpretare precisă și consecventă.
- Abilitatea de concentrare pentru a reține informațiile relevante și a găsi echivalențe lingvistice rapid.
- Capacitatea de a pronunța cuvinte clar și cu intonație specifică limbii respective.
- Utilizarea aplicațiilor software pentru calculatoare pentru compunerea, editarea, formatarea și tipărirea oricărui tip de material scris.

- Abilitatea de a edita și revizui ușor documente utilizând instrumentele avansate oferite de software-ul de procesare de text.
- Exprimarea în mod clar și precis, ceea ce contribuie la evitarea ambiguității în comunicare.
- Abilitatea de a înțelege texte complexe și de a face distincții semantice în cadrul acestora.
- Exprimarea în scris într-un mod mai fluid și mai coerent.
- Utilizarea criteriilor de evaluare a documentelor accesibile pe internet sau alt mediu, cunoașterea modalităților de a evalua autoritatea surselor documentare (spirit critic).
- Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi.
- Utilizarea gândirii logice, intuitive și creative pentru avansarea propriei munci de cercetare: disertația masterală și potențiale proiecte doctorale.
- Abilitatea de a revizui și corecta erori pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare.
- Comunicarea în scris a informațiilor prin intermediul mass-mediei digitale sau al presei scrise, în funcție de necesitățile grupului țintă. Structurarea conținutului în conformitate cu specificațiile și standardele.
- Abilitatea de a menține precizia și corectitudinea informațiilor transmise din textul sursă către cititori sau publicul țintă.
- Abilitatea de a respecta intenția și mesajul autorului, evitând interpretările sau modificările care ar putea distorsiona sensul inițial al textului.
- Abilitatea de a păstra consistența și coerența în comunicare, având grijă ca mesajul transmis să fie uniform și clar pentru publicul țintă.
- Abilitatea de a evita riscurile de plagiat și încălcarea drepturilor de autor ale sursei inițiale.
- Înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu.
- Abilitatea de a asigura coerența și consistența terminologică și stilistică în documentele traduse, ceea ce duce la o mai bună înțelegere și interpretare a textului.
- Capacitatea de a oferi feedback clar și constructiv pentru a îmbunătăți calitatea traducerilor viitoare și pentru a promova dezvoltarea profesională continuă.
- Capacitatea de a naviga în diferite domenii de cunoștințe și vocabulare specializate.
- Abilitatea de a traduce texte științifice, tehnice, literare coerente în baza unei riguroase documentări.
- Capacitatea de a structura texte și discursuri științifice coerente, bine argumentate și documentate.
- Abilitatea de adaptare la diferite registre lingvistice, stiluri de scriere și cerințe specifice ale fiecărui text în parte.
- Abilitatea de a comunica mesajul original în mod eficient și precis, având în vedere publicul țintă și scopul textului tradus.
- Abilitatea de a găsi echivalențe precise pentru termenii dintr-o limbă în alta, traducerea etichetelor necesitând o precizie terminologică extrem de mare, deoarece acestea sunt adesea scurte și trebuie să transmită informații clare și concise.

- Abilitatea de a se adapta la diferitele formate și restricții tehnice.
- Abilitatea de a traduce etichete astfel încât să respecte toate cerințele legale și culturale relevante.
- Abilitatea de a utiliza dicționare și glosare în vederea adaptării sensurilor în raport cu contextul.
- Abilitatea de a transmite sensul original al textului sau al discursului, în urma unei documentări complexe.
- Utilizarea nuanțată și pertinentă a criteriilor și a metodelor de evaluare, pentru a formula judecăți de valoare și a fundamenta decizii constructive.
- Abilitatea de a identifica chiar și cele mai mici erori sau inconsecvențe în text.
- Abilitatea de a produce și de a asigura calitatea textelor.
- Abilitatea de a asigura calitatea traducerilor, identificând și corectând eventualele erori sau incoerențe lingvistice, terminologice sau de stil.
- Abilitatea de a asigura consistența și coerența terminologică și stilistică în întreaga traducere, astfel încât să ofere o experiență uniformă și plăcută cititorilor sau utilizatorilor finali.
- Abilitatea de a analiza și de a înțelege diferitele aspecte ale limbilor și culturilor implicate în procesul de traducere.
- Abilitatea de a consolida o clientelă pentru serviciile de traducere de înaltă calitate.
- Abilitatea de a adapta traducerea pentru a fi relevantă și accesibilă publicului țintă.
- Abilitatea de a alege corect sensul cuvintelor în funcție de context, asigurând astfel acuratețea traducerii.
- Abilitatea de a conserva tonul și stilul autorului în traducere, menținând astfel coerența și autenticitatea textului în limba țintă.
- Abilitatea de a crea și redacta subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, conform normelor.
- Abilitatea de a adapta conținutul audio în subtitrări în funcție de contextul cultural sau lingvistic al audienței.
- Abilitatea de a adapta lungimea subtitrării pentru un confort vizual sporit.
- Capacitatea de a asculta și de a înțelege vorbirea rapidă sau mai puțin clară.
- Abilitatea de a găsi echivalențe eficiente pentru structuri frazeologice și expresii complexe.
- Capacitatea de a reduce timpul de traducere prin utilizarea software-ului pentru memorii de traducere ce permite accesarea și utilizarea traducerilor anterioare.
- Abilitatea de a menține consistența și coerența în traduceri prin utilizarea memoriilor de traducere care permit revizuirea terminologiei în întregul document.
- Abilitatea de a gestiona eficient resursele lingvistice, inclusiv glosarele, listele de termeni și memoriile de traducere.
- Abilitatea de a verifica și a valida traducerile utilizând resursele din memoria software-ului de traducere, ceea ce duce la o reducere a timpului necesar pentru corectare și revizuire.

- Abilitatea de a integra software-ul pentru memorii de traducere cu alte instrumente și platforme utilizate în industria de traduceri, cum ar fi instrumentele de localizare, platformele de gestionare a proiectelor și sistemele de management al conținutului.
- Abilitatea de a opera programe de traducere asistată de calculator (CAT tools) pentru a facilita procesele de traducere.
- Abilitatea de a menține consistența și coerența în traduceri prin utilizarea memoriei de traducere și a glosarelor.
- Abilitatea de a accesa și utiliza resursele oferite de programele de traducere asistată de calculator în timpul procesului de traducere, ceea ce îmbunătățește calitatea și consistența traducerilor.
- Abilitatea de a crea subtitrări pentru jocuri, menținând calitatea sursei pentru publicul țintă.
- Abilitatea de a organiza și structura informații terminologice într-un mod clar și accesibil.
- Abilitatea de a comunica idei și concepte complexe într-un mod clar și precis, ceea ce este esențial în multe domenii, cum ar fi traducerea, redactarea tehnică sau documentarea.
- Abilitatea de a redacta resurse terminologice valoroase pentru întreaga comunitate a profesioniștilor dintr-un anumit domeniu, contribuind la stabilirea standardelor și practicilor comune în comunicare și colaborare.
- Capacitatea de înțelegere a limbajului vorbit, indiferent de accent, registru etc.
- Abilitatea de a transforma limbajului vorbit într-o formă scrisă coerentă și comprehensibilă.
- Abilitatea de a interpreta și sintetiza informațiile verbale pentru a reda conținutul într-un format scris.
- Abilitatea de a lucra cu software de editare video și de a experimenta cu diverse tehnici și efecte pentru a crea texte unice și captivante.
- Abilitatea de a structura și de a comunica eficient idei și emoții prin intermediul unui clip video.
- Abilitatea de a furniza interpretări precise și exacte a mesajelor transmise între vorbitori prin respectarea standardelor de calitate în interpretariat.
- Abilitatea de a respecta confidențialitatea și etica profesională în timpul interpretării, protejând informațiile sensibile și menținând neutralitatea și imparțialitatea în toate situațiile.
- Promovarea profesionalismului și consolidarea reputației personale ca interpret de încredere și competent.
- Abilitatea de a produce texte științifice coerente, inovative și conforme cu principiile de etică a cercetării, în baza unei riguroase documentări.
- Abilitatea de desfășura activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea.
- Abilitatea de a accesa o gamă largă de resurse culturale, literare și informaționale disponibile în limbile de lucru.

- Adoptarea măsurilor care facilitează o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite.
- Capacitatea de a înțelege, a exprima, a interpreta și a transfera produse textuale și discursive în și din limbile engleză și franceză, în diverse contexte sociale și culturale, integrând perspective istorice, interculturale și interdisciplinare.
- Respectarea standardelor convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
- Abilitatea de a furniza traduceri care să fie coerente și să aibă o coeziune textuală adecvată, astfel încât mesajul să fie transmis clar și eficient în limba țintă.
- Abilitatea de a asigura conformitatea cu normele și cerințele industriale a traducerilor furnizate.
- Abilitatea de a gestiona eficient resursele și proiectele de traducere, inclusiv administrarea fișierelor de traducere, monitorizarea progresului proiectului și gestionarea comunicării între membrii echipei de traducere.
- Abilitatea de adaptare la cerințele specifice ale proiectului de traducere, inclusiv integrarea formatelor de fișiere specifice, gestionarea versiunilor multiple ale traducerilor și personalizarea setărilor de traducere.
- Abilitatea de a monitoriza și a controla calitatea traducerilor prin utilizarea instrumentelor de localizare ce furnizează rapoarte și statistici privind numărul de cuvinte traduse, timpul de lucru și alte aspecte relevante ale procesului de traducere.
- Abilitatea de a scrie scenarii, în vederea integrării în alte forme de conținut audiovizual.
- Abilitatea de a crea o atmosferă și ambianță adecvate pentru poveste sau pentru mesajul ce trebuie transmis. Acest lucru poate spori impactul emoțional și narativ al producției.
- Abilitatea de a furniza o descriere detaliată a elementelor spațiale, a sunetului și a dialogului, ceea ce poate îmbogăți experiența vizuală și auditivă a spectatorului, permițându-i să se simtă mai implicat și mai conectat la poveste și la personaje.
- Abilitatea de concentrare pe punctele cheie și de evitare a supraîncărcării discursului cu informații redundante.

c) Responsabilitate și autonomie¹⁰:

- Gestionarea stresului generat de prezența în fața publicului și de responsabilitatea de a transmite corect informații.
- Utilizarea echipamentelor tehnice, cum ar fi căștile și microfoanele și adaptarea la mediul tehnologic.

¹⁰ Responsabilitate și autonomie (*responsibility and autonomy* înseamnă capacitatea cursantului de a aplica în mod autonom și responsabil cunoștințele și aptitudinile sale.

- Consolidarea relațiilor profesionale prin evitarea neînțelegerilor și ambiguităților în comunicare.
- Susținerea de prezentări publice, interviuri și discursuri eficiente, mesajul fiind ușor de înțeles și bine structurat.
- Atragerea atenției publicului și consolidarea mesajului transmis printr-o pronunție corectă și articulată.
- Autocontrolul mimico-gestual în situații profesionale și eficientizarea comunicării globale.
- Ajustarea comportamentului și mesajelor pentru a se potrivi mai bine cerințelor și așteptărilor contextuale la locul de muncă.
- Consolidarea relațiilor interpersonale printr-o comunicare clară și precisă.
- Câștigarea încrederii și credibilității celor din jur, pe baza abilității de comunicare eficientă și autentică.
- Navigarea eficientă prin medii lingvistice diverse și în cadrul experiențelor internaționale.
- Accesul la o varietate mai mare de resurse culturale, literare și educaționale în limbile cunoscute.
- Capacitatea de a identifica noi oportunități de comunicare și interacțiune cu vorbitorii nativi ai limbilor cunoscute, atât în contexte personale, cât și profesionale.
- Conservarea și promovarea patrimoniului cultural al unei limbi sau comunități lingvistice.
- Consolidarea relațiilor internaționale în contextul diplomației, al comerțului internațional și al colaborării în diverse domenii, prin facilitarea dialogului și a cooperării între diverse țări și comunități lingvistice.
- Sprijinirea integrării lingvistice a non-nativilor într-o comunitate sau societate nouă.
- Comunicarea eficientă cu parteneri sau clienți din diverse țări sau comunități lingvistice.
- Conștientizarea importanței dezvoltării cognitive permanente, cum ar fi îmbunătățirea memoriei, atenției și rezolvării problemelor.
- Integrarea eficientă în comunitățile locale și explorarea profundă a culturii și a tradițiilor acestora.
- Adaptabilitatea la diverse domenii de cunoaștere și capacitatea de a lucra în condiții de stres și presiune.
- Gestionarea documentelor într-un mod organizat și eficient.
- Abilitatea de a lucra eficient în echipă, editând și comentând documentele în timp real prin utilizarea instrumentelor de colaborare oferite de software-uri de procesare de text.
- Integrarea eficientă la locul de muncă datorită unei exprimări scrise credibile și profesionale.
- Înțelegerea și interpretarea corectă a surselor de informație, precum cărți, articole sau studii academice.
- Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă: raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate.

- Abilitatea de a transmite știri și informații importante într-un mod clar, concis și precis, astfel încât publicul să înțeleagă corect subiectul tratat.
- Asigurarea coerenței și uniformității în întreaga gamă de produse sau documente.
- Adaptarea rapidă la schimbări și abilitatea de a ajusta mesajele în funcție de nevoile și preferințele publicului.
- Cunoașterea și înțelegerea tendințelor de pe piața jocurilor video.
- Abilitatea de a anticipa și răspunde la nevoile și așteptările pieței privind localizarea.
- Optimizarea experienței de joc, îmbunătățirea graficii și a interfeței utilizatorului și integrarea caracteristicilor care sunt populare și apreciate de către jucători.
- Abilitatea de a identifica punctele forte și slabe ale competitorilor.
- Abilitatea de a crea surse de date pentru analiză și interpretare în diferite contexte de cercetare sau profesionale.
- Flexibilitatea de a lucra într-o varietate de contexte și medii, de la proiecte personale și independente până la colaborări cu echipe de producție mai mari.
- Abilitatea de a colabora cu alți membri ai echipei, cum ar fi regizorii, producătorii, editorii de sunet etc.
- Abilitatea de a construi și menține încrederea și respectul în relațiile personale și profesionale prin păstrarea confidențialității în conversații și interacțiuni.
- Abilitatea de a evita divulgarea involuntară a datelor personale sau sensibile, protejând astfel intimitatea și securitatea persoanelor implicate.
- Conștientizarea importanței confidențialității și a practicilor adecvate de securitate a informațiilor, contribuind astfel la reducerea riscului de expunere la amenințări cibernetice și la prevenirea incidentelor de securitate care pot avea consecințe negative.
- Abilitatea de a asigura un mediu profesional în care membrii echipei se simt în siguranță să împărtășească informații și să colaboreze în mod eficient, stimulând astfel inovația și succesul organizațional.
- Conștientizarea importanței eminente a unei abordări etice și responsabile a proprietății intelectuale și culturale.
- Desfășurarea activităților de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
- Conștientizarea importanței implicării active în schimburile culturale, academice și sociale care au loc la nivel internațional.
- Conștientizarea rolului comunicării interculturale în viața socială, pe toate palierele acesteia.
- Conștientizarea necesității de a contribui la profesionalizarea și la consolidarea reputației industriei de traducere în ansamblu.
- Autocontrolul procesului de învățare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale.
- Participarea la ateliere educaționale, consultarea publicațiilor profesionale, participarea activă la societăți profesionale.

- Asumarea misiunii formative, derivată din cunoștințele dobândite.
- Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională.
- Asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională.
- Conștientizarea puterii simbolice a elementelor spațiale și sonore ce pot amplifica impactul mesajului transmis.
- Cunoașterea modalităților de extragere și procesare a informațiilor relevante pentru o sarcină dată (informații documentare, terminologice, frazeologice).
- Abilitatea de a accelera rezolvarea problemelor prin înțelegerea și extragerea rapidă a esenței unui concept sau a unei situații.

3. Ocupații care pot fi practicate pe piața muncii

- *Interpret(ă) - cod ESCO 2643.2*
- *Traducător(traducătoare) - cod ESCO 2643.6*
- *Traducător / localizator - cod ESCO 2643.6.1*
- *Traducător / subtitrări - cod ESCO 2643.6.2*

4. Asigurarea traseelor flexibile de învățare în cadrul programului de studii

Flexibilizarea programului de studii este asigurată prin discipline opționale, discipline facultative și discipline complementare.

Disciplinele la alegere (opționale) sunt propuse pentru semestrele 2-4 și sunt grupate în **pachete opționale**, care completează traseul de specializare a studentului. Alegerea traseului se face de către student, înainte de începerea fiecărui an universitar.

Disciplinele facultative sunt propuse pentru semestrele 1-4 de către Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne și Facultatea de Litere, Istorie și Teologie care gestionează programul de studii, dar pot fi alese și din pachetele oferite de alte facultăți ale UVT.

În conformitate cu prevederile *Regulamentului privind elaborarea planurilor de învățământ pentru programele de studii de la Universitatea de Vest din Timișoara*, pentru ca studenții să poată beneficia de **credite pentru activități de voluntariat** în baza prevederilor Legii Învățământului Superior nr. 199/2023, cu modificările și completările ulterioare (articolul 127, alineatul (9)), disciplina *Voluntariat* este disponibilă în fiecare semestru în planurile de învățământ ale tuturor programelor de studii universitare de licență și de masterat, cu statut de disciplină facultativă, cu un număr de 2 credite ECTS.

5. Activitatea profesională și evaluarea studenților

Drepturile, obligațiile și condițiile desfășurării activității profesionale a studenților la Universitatea de Vest din Timișoara sunt reglementate prin *Codul drepturilor și obligațiilor studentului și Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de licență și de masterat din UVT*, aprobat de Senatul UVT.

Forma și metodele de evaluare/examinare pentru fiecare disciplină din planul de învățământ se stabilesc prin fișele disciplinelor.

6. Examenul de finalizare a studiilor

În conformitate cu *Regulamentul privind organizarea și desfășurarea examenelor de finalizare a studiilor universitare de licență și de masterat la Universitatea de Vest din Timișoara*, aprobat de Senatul UVT, examenul de finalizare a studiilor universitare de masterat la orice program de studii universitare de masterat organizat la UVT constă într-o probă de elaborare și susținere a lucrării de disertație, pentru care se acordă **10 credite**.

Tematica și bibliografia corespunzătoare probelor examenului de finalizare a studiilor se publică pe site-ul propriu al fiecărei facultăți și/sau pe site-ul UVT înainte de începutul fiecărui an universitar.

Înscrierea la examenul de finalizare a studiilor este condiționată de alegerea de către student a temei lucrării de finalizare a studiilor în cel mult 60 de zile de la începutul anului universitar al anului de studii terminal.

Depunerea variantei finale a lucrării de finalizare a studiilor pe platforma de e-learning se face cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de data programată pentru începerea examenului.

Fiecare lucrare de finalizare a studiilor va fi însoțită, în momentul depunerii, de *Raportul de similaritate* rezultat ca urmare a verificării originalității lucrării de finalizare a studiilor universitare printr-un soft specializat, pe platforma de e-learning a UVT.

Conform structurii anului universitar, la UVT examenele de finalizare a studiilor universitare se pot organiza în 3 sesiuni, de regulă în lunile iulie, septembrie și februarie.

Pentru detalii privitoare la perioada de întocmire a lucrării de licență, alegerea temelor, perioada de susținere a probelor și tipul probelor de examene accesați linkul: <https://lit.uvt.ro/finalizare-studii-lit/>.

7. Pregătirea pentru profesia didactică

Studenții care doresc să opteze și pentru o carieră didactică în învățământul preuniversitar trebuie să parcurgă (complementar prezentului program de studii) și să finalizeze *Programul de formare psihopedagogică în vederea certificării competențelor pentru profesia didactică* și să obțină Certificatul de absolvire a acestui program. În Universitatea de Vest din Timișoara acest program este organizat prin intermediul Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic

(DPPD) și poate fi urmat în paralel cu studiile universitare sau în regim postuniversitar. Pentru mai multe informații, accesați linkul: <https://dppd.uvt.ro>.

LISTA DISCIPLINELOR STUDIATE, GRUPATE PE ANI ȘI SEMESTRE DE STUDII

Anul de studii I

An universitar 2024-2025

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână				Număr de credite	Număr de ore/ săptămână				Număr de credite
					C	S	L	P			C	S	L	
1.	Metodologia traducerii	DF	DO	MTPT1101	1	1			5					
2.	Instituții europene	DF	DO	MTPT1102	1	1			5					
3.	Terminologie aplicata la traducere	DF	DO	MTPT1103	1	1			5					
4.	Terminologie și aplicații digitale	DF	DO	MTPT1204						1	1			5
5.	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	DF	DO	MTPT1205						1			1	4
6.	Analiza discursului I: abordări semantice	DS	DO	MTPT1106	1	1			5					
7.	Traducerea asistată de calculator. Curs practic	DS	DO	MTPT1107	1		1		4					
8.	Teoria si practica traducerii audiovizuale	DS	DO	MTPT1208						1			1	5
9.	Analiza discursului II: abordări pragmatice si interdisciplinare	DS	DO	MTPT1209						1	1			4
10.	Practici actuale de traducere a legislației europene	DS	DO	MTPT1210						1			1	4
11.	Practica traducerii	DS	DO	MTPT1211									2	4
11.a	Practica traducerii textului literar	DS	DOP	MTPT1111a		2			4					
11.b	Colaborări și proiecte internaționale în domeniul traducerii	DS	DOP	MTPT1111b										
12.a	Traducerea textului literar	DS	DOP	MTPT1212a						1	1			4

12.b	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	DS	DOP	MTPT1212b										
13	Etica cercetării	DC	DO	MTPT1113	1	1			2					
Total					6	7	1	-	30	6	3	-	5	30
Total ore didactice pe săptămână					14					14				

Discipline facultative														
Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână				Număr de credite	Număr de ore/ săptămână				Număr de credite
					C	S	L	P		C	S	L	P	
1	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1114		2			3					
2	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1215							2			3
3	Profesii umaniste pe piața muncii	DS	DFAC	MGE4208	-	-	1	-	3	-	-	0	-	
4	Voluntariat 1	DC	DFAC	MTPT1117	-	-	-	60	2	-	-		-	-
5	Voluntariat 2	DC	DFAC	MTPT1218						-	-	-	60	2

Anul de studii II

An universitar 2025-2026

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână				Număr de credite	Număr de ore/ săptămână				Număr de credite
					C	S	L	P		C	S	L	P	
1.	Metode de cercetare științifică	DF	DO	MTPT2101	1	1			5					
2.	Traducerea discursului de gen	DF	DO	MTPT2202						1	1			5
3.	Analize avansate ale textului	DF	DO	MTPT2103	1	1			2					
4.	Traducere economică	DF	DO	MTPT2104	1	1			5					
5.	Metode de cercetare calitativă și elaborarea disertației	DF	DO	MTPT2205						1			1	5
6.	Servicii de traducere	DF	DO	MTPT2206						1	1			5
7.	Noțiuni de drept comparat și discurs juridic	DS	DO	MTPT2107	1	1			5					
8.	Echivalența în traduceri	DS	DO	MTPT2208						1	1			5
9.	Traducere juridică	DS	DO	MTPT2209	1	1			5					
10.	Practica traducerii	DS	DO	MTPT2210				3	3				2	5
11.a	Studii de Film –abordări creative și accesibilizare	DS	DOP	MTPT2111a	1	1			5					
11.b	Competențe de traducere	DS	DOP	MTPT2111b										
12.a	Discursul politic european	DS	DOP	MTPT2212a						1	1			5
12.b	Traducerea textului de specialitate. Strategii integrate	DS	DOP	MTPT2212b										
Total					6	6		3		5	4		3	
Total ore didactice pe săptămână					15				30	12				30

Discipline facultative

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână				Număr de credite	Număr de ore/ săptămână				Număr de credite
					C	S	L	P		C	S	L	P	
1	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1114		2			3					

Discipline facultative

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I				Număr de credite	Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână					Număr de ore/ săptămână	C	S	L	P
					C	S	L	P						
2	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1215							2			3
3	Profesii umaniste pe piața muncii	DS	DFAC	MGE4208	-	-	1	-	3	-	-	0	-	
4	Voluntariat 1	DC	DFAC	MTPT1117	-	-	-	60	2	-	-		-	-
5	Voluntariat 2	DC	DFAC	MTPT1218						-	-	-	60	2

Legendă

C1	criteriul conținutului
C2	criteriul obligativității
DF	discipline fundamentale
DD	discipline de domeniu (unde este cazul)
DS	discipline de specialitate
DC	discipline complementare
DA	discipline de aprofundare
Dsi	discipline de sinteză
DO	discipline obligatorii (impuse)
DOP	discipline opționale (la alegere)
DFAC	discipline facultative
CP	competență profesională
CT	competență transversală
C	activitate didactică de tip curs
S	activitate didactică de tip seminar
L	activitate didactică de tip laborator practic
P	activitate didactică de tip stagiul de practică

Codul disciplinei: <denumire program><an de studiu><semestru><nr. disciplină>

BILANȚ GENERAL I (după criteriul conținutului)

Nr. crt.	Tip disciplină	Număr total de ore								Prevedere standard specific ARACIS
		Anul I		Anul II		Întreg programul de studii		% din total		
		Curs	S/L/P	Curs	S/L/P	Curs	S/L/P		Total	
1.	Fundamentale	70	70	78	78	148	148	296	38,67%	
2.	De domeniu (dacă există)	-	-	-	-	-	-	-	-	
3.	De specialitate	84	140	66	132	150	272	422	56,56%	
4.	Complementare	14	14	-	-	14	14	28	3,75%	
TOTAL		168	224	144	210	312	434	746	100%	

BILANȚ GENERAL II (după criteriul obligativității)

Nr. crt.	Tip disciplină	Număr total de ore								Prevedere standard specific ARACIS
		Anul I		Anul II		Întreg programul de studii		% din total		
		Curs	S/L/P	Curs	S/L/P	Curs	S/L/P		Total	
1.	Obligatorie	154	182	118	184	272	366	638	85,52%	
2.	Opțională	14	42	26	26	40	68	108	14,47%	
TOTAL		168	224	144	210	312	434	746	100%	
3.	Facultative	-	190	-	190	-	-	380	50,93	Nu intră în calculul totalurilor
Raport total ore de seminar/laborator/practică / ore de curs						1,39			1,2-1,5	

Responsabil program de studii,
Conf. univ. dr. Eliza C. Filimon

Director de departament,
Lector univ. dr. Gabriela Șandor

Decan,
Prof. univ. dr. habil. Dana Percec

Rector,
prof. univ. dr. Marilen Gabriel PIRTEA

CORELAREA DINTRE COMPETENȚE, REZULTATELE AȘTEPTATE ALE ÎNVĂȚĂRII ȘI DISCIPLINELE STUDIATE

Corelarea rezultatelor așteptate ale învățării cu disciplinele studiate

CORELAREA DINTRE COMPETENȚE ȘI REZULTATELE AȘTEPTATE ALE ÎNVĂȚĂRII

A se vedea document Excel disponibil la: <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ilJLe5xQFN8oXglHuzbMB1HvDro7-kaH/edit?gid=357912686#gid=357912686>